

Da l'Engalterra a l'Orient

In roman catalan ed european da 1490

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dus dals eroxs ils pli renumads da l'istorgia ungaraisa èn János Hunyadi († 1456) e ses figl Mátyás (1443–1490), numnà Corvinus pervi dal corv en sia vopna.** 1409 ha il bab da János, da derivanza rumena, survegnì dal retg ungarais il chastè da Hunyad (per rumen Hunod) en la Transilvania dal sid, lezza giada part da l'Ungaria. 1438 è in'armada balcanica (tirca, serba e rumena) penetrada en il pajais ch'ella ha sblundregià «e bandunà suenter dus mais cun ina preda enorma e millis praschuniers» (1). 1440 è János vegnì guvernatur militar da l'entira Transilvania. El è penetrà 1444 en Bulgaria ed ha victorisà las truppas dal cumandant tirc. Lur è'l vegnì elegì regent da l'Ungaria, perquai che retg László (1440–1457) era minoren. Sin giavisch dal spiritual catalan Alfons de Borja (1378–1458), elegì 1455 papa Callist III, e da ses legat Giovanni da Capestrano OFM (1386–1456) ha János pinà forzas da defaisa. «1456 ha'l victorisà las armadas da sultan Mehmet II, il conquistador da Constantinopel, che bloccava Beograd. Per cuntanscher la victoria, ha'l requirì blers purs cruschads, mobilisads dals predis da Giovanni (pli tard canonisà). En regurdientscha da lezza victoria sun'ins ils zains anc oz da mezdi; quest tutgiez han ins cumandà l'emprim per implorar il success [da Hunyadi], lura per al commemorar (...). Ma gist sin il punct culminant da sia gloria è'l mort da la pestilenza che furiava en ses champ» (2). Renumà en l'entira Europa, ha'l ispirà il scriptur catalan Joanot Martorell († 1468) che ha surpiglià bleras nodas da János Hunyadi per descriver Tirant «lo Blanc», l'erox fictiv che ha dat ses num al roman da Martorell. Anton-Simó Massó i Alegret, lectur da catalan a l'Universitat da Turitg, deditgescha ses curs de litteratura a lez roman, durant il semester d'enviern 2005–2006, la mesemna da las 10.15 a las 12, gist avant ses curs d'introducziun al linguatg, da las 12.15 a las 14, e sper il seminar linguistic da Beatrice Schmid davart il catalan, la gievgia da las 10.15 a las 12. I suonda ina curta resumaziun da «Tirant lo Blanc» tenor il romanist catalan Martí de Riquer (3).

In model ord Transilvania

Il roman cumpiglia 487 chapitels. Riquer manegia che Martorell haja lavurà vi da l'ovra da 1460 fin a sia mort. Ils davos

chapitels (var duatschient) èn da Martí Joan de Galba, mort 1490, paucs mais avant la publicaziun tar il stampatur tudestg Spindeler a València, lezza giada la principala citad catalana. Ina segunda ediziun han ins squitschà 1497 a Barcelona. Tge vul dir il num de l'erox? «Tirant» è ina varianta dal pled grec che viva per rumantsch sco «tiran», ma na vul betg dir precis il medem. Martorell metta ils plects suandants en la bucca d'in Tirc, pia d'in inimi malvulent: «Ins ans ha ditg ch'in smaladì Franzos saja vegnì chapitani dals Grecs, ch'el gudognia tuttas battaglias ed haja num 'Tirant' (...). Lez num vul dir 'usurpader da bains', pia atgnamain 'lader' (...). El duai avair ditg en ina brev ch'el haja s'inamurà da la figlia da l'imperatur [grec]. Cur ch'el ha guadagnà las battaglias, metta'l la figlia en speranza, lura la mamma, e finalmain mazza'l l'imperatur» (4). En il roman dat l'imperatur vairamain il maun da sia figlia al Breton Tirant; ma tuts trais moran, ed in cumpogn da Tirant marida l'imperatura vaiva. Il substantiv etnic «Blanc» ha la medema derivanza ch'il pled tudestg «Welsch» u «Walsch», l'ungarais «Olasz» («talian»), il flam «Waal» («Vallon») euv.; el inditgescha l'appartegnientscha ad in pievel da linguatg nunchapibel («Kaunderwelsch» deriva da «Churerwelsch», pia «rumantsch»). Riquer citescha texts catalans dal 15avel tschientaner, nua che János Hunyadi, da derivanza rumena, ha num «lo comte Blanch», «lo rey Blach» u simplamain «lo Blach» (p. 698). pia il «Valac»; la Valachia è la regiun da Bucaresti. Hunyadi è in model da Martorell, era sche Tirant è Breton; sco Mátyás Hunyadi, «fa'l malegiar in corv» (cità p. 699) sin sia bandiera.

Enturn il Mar mediterranean

Anc pli relevant sco model da Tirant è l'aventurier ed admiral Roger de Flor († 1305), cumandant da mercenaris al servetsch dal retg catalan da Sicilia. Per gidar l'imperatur grec da Constantinopel smanatschà dals Tircs, ha Roger pinà in corp da 1500 chavaliers e 4000 mercenaris cun lur famiglias. L'armada ha bandunà Messina 1303 sin bartgas sicilianas, ha battì ils Tircs pliras giadas ed è vegnida beneventada triumfalment a Constantinopel. Roger è vegnì «megaduca» da l'imperi ed ha maridà la nezza da l'imperatur, figlia dal retg da Bulgaria; ma lur è'l vegnì mazza ad Adrianopolis (oz Edirne/Tirchia) sco unfrenda



d'intrigas en la curt imperiala. Il roman da Martorell raquinta schabetgs che sumeglian a l'istorgia autentica da Roger, enconuschenta grazia a la cronica da Ramon Muntaner (1265–1336): Tirant sa chatta a la curt siciliana e l'imperatur grec al cloma per agid encunter ils Tircs ed il sultan da l'Egipta. L'erox pina in'armada e banduna la Sicilia per l'Orient sin galeras sicilianas. El batta ils muslims, vegn «cumandant suprem dal corp da policia e da la gistia da l'imperi grec e pli tard (...), Caesar da l'imperi (...). Tirant marida Carmesina, figlia da l'imperatur, (...) e vegn malsau ad Adrianopolis (...) nua ch'el scriva ses testament» (pp. 697–698). La part principala dal roman sa splega pia enturn il Mar mediterranean, gist sco la curta vita da Roger de Flor. Tranteren rumpa Tirant la bloccada tirca enturn l'insla greca da Rodos, lezza giada possess dals chavaliers da s. Gion. I s'enclegia ch'era l'amur occupa in spazi relevant, cunzunt l'amur a prima vista da Tirant per Carmesina: «Tirant fou ferit en lo cor ab una fletxa [cun ina frizza / in paliet] que li tirà la deessa Venus perquè mirava [guardava] la filla de l'emperador» (cità p. 686). Lez dumonda a l'erox, en preschientscha da la principessa, pertge ch'el saja stà malsau il di avant. Tirant respunda cun in bel giu da plects: «Tot lo meu mal és de mar», pronunzià sco «d'amar». Sin quai Carmesina: «— Senyor, la mar [= l'amar] no fa mal als estrangers si són aquells que ésser deuen [sch'i èn sco ch'i s'auda], ans los dóna salut e llonga vida. — Mirant tostemp en la cara [Fixond en la fatscha] a Tirant, sotrient-se perquè Tirant conegués [chapiss] que ella l'avia entès» (cità p. 686).



Dus dals eroxs ils pli renumads da l'istorgia ungaraisa èn János Hunyadi (sanester) († 1456) e ses figl Mátyás (1443–1490), numnà Corvinus pervi dal corv en sia vopna.

MAD

Dus chavaliers britannics

Ma l'autur catalan na sa restrenscha betg a «ses» Mar mediterranean. L'emprima part dal roman sa splega en l'Engalterra, cun ina scappada en Scozia, ed en la patria bretona da l'erox. Martorell turna tar in tema ch'el aveva gia tractà en in'ovra da giuventetgna davart in chavalier anglais ch'el numna «Guillem de Varoich». Ses model era la versiun en prosa franzosa d'in roman en vers dal 13avel tschientaner intitulà «Guy de Warwycke» e scrit en il linguatg da la noblesza englaisa da lezza giada. Igl è l'istorgia d'in chavalier che cun 55 onns renunzia al mund e tschern la vita d'eremit, ma vegn lura sfurzà da surpigliar il cumond da l'armada englaisa per cumbatter in'invasiun araba. I s'enclegia ch'el batta ils inimis e turna suenter a ses eremitadi. Là survegnà'l la visita da Tirant e l'instruescha en las reglas da la chavalaria. Il Breton turna lura a Nantes, a la curt da ses duca, e va da là en Sicilia. Uschia finescha l'emprima part «atlantica» dal roman. Ma la «materia bretona», u plitost britannica, turna a la curt da Constantinopel cun la diala Morgana che tschertga ses frar Artur, il retg legendar dals chavaliers da la maisa radunda: «L'imperatur la di ch'en sia curt sa chatta in chavalier nunenconuschent cun ina spada numnada Escalibor (...). I vegn ora ch'i sa tracta gist da retg Artur; lez, guardond sia spada sin la schanuglia, respunda inschignusamain a dumondas davart la chavalaria (...). Igl è cler che quai palesa puspè tradiziuns dal Mar mediterranean davart la vita surnaturala da retg Artur» (p. 685). Quest, tenor ina ditga siciliana, viva anc adina aifer l'Etna, il vulcan da l'insla. Quai fa endament la legenda tudestga da l'imperatur Fadi Barbacotschna († 1190) che duai durmir en in cuvel dal Kyffhäuser, in culm isolà en

Turingia, cun in corv sin mintga spadla – il corv, l'utschè dal destin, malegià sin la bandiera da Tirant. Martorell fa davairas in grond diever dals mitus populars da ses temps. Cun quels mitus, e cun la varietad dals pajais resguardads directamain u indirectamain, pon ins numar «Tirant lo Blanc» in roman european.

Spretsch e laud

Quel roman ha profità da la popularitad da veglias ditgas celticas en ils davos decennis. 1984 a New York è cumparida ina versiun englaisa dal roman en ediziun da satg. La prefaziun dal traductor ed editur fa endament la ruina da l'intschess catalan en il 16avel e 17avel tschientaner, pervi da la decadenza mercantila dal Mar mediterranean e dal pais adina pli grond da Castiglia en la Peninsla iberica: «En il 20avel tschientaner ha il roman chattà admiratur, cunzunt il scriptur da Perú Mario Vargas Llosa (...). Pertge pia n'è 'Tirant lo Blanc' betg vegnì acclamà tenor sias qualitads? Ins pudess numnar plis motivs, ma il principal è vaira simpel: Il roman è scrit per catalan. Cur ch'ins l'ha publictà 1490, era la lingua e cultura catalana per entrar en ina decadenza da traiatschientschinquanta onns nua ch'ins la resguardava fitg pauc (...). Sche la guerra civila spagnola [1936-1939, G. S.-C.] fiss vegnida or autrament, (...) avess ins forsà translata 'Tirant lo Blanc' en auters linguatgs u stampà puspè traducziuns. Perencunter han ins opprimì brutalmain il catalan durant ventg onns; durant quindesch onns è'l lura vegnì negligì cun bainvulientscha, uschia che sia litteratura era bunamain inaccessiblea per esters. Mia versiun è pia l'emprima che cumpara en in linguatg modern d'ordifer la Peninsla iberica». Il traductor concluda citond il cussegl dal scriptur spagnol Miguel de Cervantes Saavedra (1547–1616) areguard «Tirant lo Blanc»: «Al prendai cun vus a chasa ed al legia!» (5).

1) Béla Köpeczi (ed.), *Histoire de la Transylvanie*. Budapest (Akadémiai Kiadó, ISBN 963 05 5901 3) 1992, p. 223.

2) Béla Köpeczi (ed.), *Histoire de la Transylvanie* (sco nota 1), p. 224.

3) M[artí] de Riquer, *Història de la literatura catalana*. Tom 2. Barcelona (Ariel) 1964.

4) Cità en: Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Tom 8. Barcelona (Curial Edicions Catalanes, ISBN 84-7256-315-4 u 84-7256-173-9) 1988, p. 498.

5) David H. Rosenthal (ed.), *Tirant lo Blanc*. New York (Warner Books, ISBN 0-446-32584-8) 1984, pp. VIII e XXVIII.